**Міністерство освіти і науки України**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**
**імені М.П. ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології**
**Кафедра прикладної лінгвістики,**
**порівняльного мовознавства та перекладу**

# ЗБІРКА ПЕРЕКЛАДІВ

**переможців**
**IV Міжнародного студентського конкурсу перекладу**
**“Переклад як засіб актуалізації**
**етномовних картин світу”**

**Київ – 2020 р.**

*Збірка перекладів переможців IV Міжнародного студентського конкурсу перекладу "Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу"* (33 с.). Київ, 2020.

У збірці перекладів переможців IV Міжнародного студентського конкурсу перекладу "Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу" представлено переклади, виконані переможцями конкурсу за трьома номінаціями, а саме:

*номінація 1* – кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську (російську для іноземних студентів);

*номінація 2* – кращий переклад українського (російського для іноземних студентів) музичного хіту на англійську;

*номінація 3* – кращий переклад музичного англійського хіту на українську (російську для іноземних студентів).

Матеріали збірки надають можливість ознайомитися з творчими результатами обдарованої молоді і отримати задоволення від індивідуального володіння словом майбутніх перекладачів і викладачів.

***Редакційна колегія:***

Голова редакційної колегії: ***Леміш Н.Є.***, доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

Відповідальний секретар: ***Ломачевська І.В.***, лаборант кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу.

**Члени редакційної колегії:**

***Алексєєва Ольга Миколаївна*** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології;

***Матвєєва Світлана Анатоліївна*** – кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова;

***Литвинов Олександр Олександрович*** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов хіміко-фізичних факультетів Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

***Шопін Павло Юрійович*** – доктор філософії, науковий співробітник Фонду Александра фон Гумбольдта в Інституті славістики та унгарології Гумбольдтського університету Берліна (Федеративна Республіка Німеччина).

Друкується за рішенням кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова (протокол № 9 від 26 березня 2020 р.)

Переклади друкуються в авторській редакції.

## ЗМІСТ


| | Стр. |
|---|---|
| ***Номінація 1*** **– Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську (російську для іноземних студентів):** | 4 |
| Лазуткіна Юлія Андріївна | 5 |
| Чернишенко Альона Сергіївна | 6 |
| Рева Оксана Олександрівна | 7 |
| Баранцов Євгеній Вадимович | 8 |
| | |
| ***Номінація 2*** **– Кращий переклад українського (російського для іноземних студентів) музичного хіту на англійську:** | 9 |
| Швець Ольга Вікторівна | 11 |
| Собченко Леся Михайлівна | 13 |
| Андрійчук Ірина Володимирівна | 15 |
| Павлусь Тетяна Миколаївна | 16 |
| | |
| ***Номінація 3*** **– Кращий переклад музичного англійського хіту на українську (російську для іноземних студентів):** | 18 |
| Сочка Марія Ярославівна | 20 |
| Ярошенко Катерина Леонідівна | 22 |
| Луцковська Аліна Олексіївна | 24 |
| Великодна Алла Ігорівна | 26 |
| Даниленко Лілія Олександрівна | 28 |
| Кравченко Аліна Юріївна | 30 |
| Бурковська Інна Олегівна | 32 |

***Номінація 1***

**Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську (російську для іноземних студентів)**

## ОРИГІНАЛ

**See It Through** **Edgar Guest**

When you're up against a trouble,
Meet it squarely, face to face;
Lift your chin and set your shoulders,
Plant your feet and take a brace.
When it's vain to try to dodge it,
Do the best that you can do;
You may fail, but you may conquer,
See it through!

Black may be the clouds about you
And your future may seem grim,
But don't let your nerve desert you;
Keep yourself in fighting trim.
If the worst is bound to happen,
Spite of all that you can do,
Running from it will not save you,
See it through!

Even hope may seem but futile,
When with troubles you're beset,
But remember you are facing
Just what other men have met.
You may fail, but fall still fighting;
Don't give up, whate'er you do;
Eyes front, head high to the finish.
See it through!

## ПЕРЕКЛАДИ

**ЛАЗУТКІНА ЮЛІЯ АНДРІЇВНА**

### ЕДГАР ГЕСТ «МУЖНЬО ЙДИ»

Як спіткає тебе лихо,
Йому в очі подивись,
Розпрям плечі, глибше дихай,
Швидко з силами зберись.
Коли нікуди тікати,
Зроби все, що зможеш ти,
Й не гадай: на трон чи страту –
Мужньо йди!

Хай чорніють над тобою
Грізні хмари майбуття,
Ти щодня готуйсь до бою
Й не впадай у сум'яття.
Якщо станеться найгірше,
Попри все, що зробиш ти,
Не тікай і дихай глибше –
Мужньо йди!

Якщо марні сподівання
І біда чатує скрізь,
Знай, що б'єшся ти останній
Там, де всі уже здались.
Так, в бою, можливо згинеш,
Та як воїн згинеш ти;
Ясніш погляд, рівніш спину –
Мужньо йди!

**ЧЕРНИШЕНКО АЛЬОНА СЕРГІЇВНА**

## ДОВЕДИ ЦЮ СПРАВУ ДО КІНЦЯ
## (ЕДВАРД ГІСТЬ)

Якщо колись зустрінешся з бідою,
Ти їй в обличчя прямо подивись.
І, гордо випрямивши спину,
Зберися з духом, мужнім будь,
Перед проблемами не гнись.
Буває і поразки ти зазнаєш…
Та все ж крокуй до переможного вінця,
І доведи цю справу до кінця!

У нашому житті бувають темні хмари,
І через це майбутнє бачиться сумним,
Але й тоді не дай себе зламати,
Ти, як ніколи, будь міцним.
Якщо біди не в силах оминути,
Ти не тікай і не ховай лиця,
І, не зважаючи на всі незгоди,
Ти доведи цю справу до кінця!

Буває, марними здаються всі надії,
Коли проблемами напоєний сповна.
Та пам’ятай: з бідой зустрівся кожен,
Ніхто не оминув такого каяття.
Програти можеш ти – та все ж крокуй до мрії,
Надія хай не згасне в обіймах каганця.
Дивись вперед, чоло піднявши гордо,
І доведи цю справу до кінця!

## РЕВА ОКСАНА ОЛЕКСАНДРІВНА

І коли ти побачиш біду,
Просто стань до неї обличчям.
І скажи їй: я не впаду,
Розправ плечі і глянь їй у вічі.
Не потрібно її боятись,
Уникати її не слід,
Тобі може всміхнутися вдача,
Але можеш і впасти об лід.

Чорні хмари навколо Вас,
І майбутнє похмуре і темне,
Але нерви ти стримуй враз,
Ти відбитися зможеш напевне.
І якщо вже нічого не вдієш,
І біда вже настала ця.
Не біжи - і тоді зрозумієш,
Що найкраще - дійти до кінця.

І якщо вже не має надії,
Навіть скринька Пандори пуста.
Зрозумій, тут нічого не вдієш,
Просто мало статися так.
І ти можеш терпіти невдачу,
Але впасти на битві - ні як.
До кінця все роби і побачиш,
Що попереду світить маяк.

## БАРАНЦОВ ЄВГЕНІЙ ВАДИМОВИЧ

### ІДИ ДО КІНЦЯ!
### ЕДГАР ГЕСТ

Якщо біда стоїть на порозі,
Прийми її лицем до лиця;
Плечі розправ і витри сльози,
Іди сміливо, іди до кінця.
Якщо в тунелі не бачиш просвіту,
Духом не падай та слухай Творця;
Чекають невдачі або перемоги,
Іди до кінця!

Бачиш хмари над головою,
Майбутнє похмурим здається тобі;
Зміцнюй нерви, тримайся твердо,
Встояти маєш в жорсткій боротьбі.
Якщо ж найгірше все ж неминуче,
Випий цю біль до самого денця,
Сподіватись на втечу не має сенсу,
Іди до кінця!

Навіть якщо і надія марна,
Біди ростуть немов трава,
Ти пам’ятай, що тобі підвладне
Все, що людина стерпіти змогла.
Якщо ти впадеш, то падай гідно,
Перетворись у стійкого бійця;
Голову вище, роби, що потрібно,
Іди до кінця!

## *Номінація 2*
## Кращий переклад українського музичного хіту на англійську

## ОРИГІНАЛ

**Джерадьдіна** **Арсен Мірзоян**

Дівчинка моя, ти далеко від мене.
Напевно спиш.
Казка в кожного своя.
Мені Лондон, тобі Париж.
І я вже старий блазень.
А у тебе ще цілий світ.
Тож не бійся поразок.
Я твій Чарлі. Привіт...
Джеральдіна.
Я не янголом був, а вже ж.
Джеральдіна.
Якщо любиш, то не втечеш.
Джеральдіна.
Третій франк пам'ятай, не твій.
Джеральдіна.
Без кохання не йдуть до мрій.
Куплет 2:
В твоєму світі, як підносять овації
То лети...
Але кожної миті.
Пам'ятай ліпше впасти.
Ніж просто піти.
Завжди знайдуться кращі.
Кращих за тебе десь носить світ.
Зізнаватися важче.
Я твій Чарлі. Привіт...
Джеральдіна.
Я не янголом був, а вже ж.
Джеральдіна.
Якщо любиш, то не втечеш.
Джеральдіна.
Третій франк пам'ятай, не твій.

Джеральдіна.
Без кохання не йдуть до мрій.
Танцюй моя Джеральдіна...
Щоб не думала...
Я твій Чарлі. Привіт...
Я не янголом був, а вже ж.
Джеральдіна.
Якщо любиш, то не втечеш.
Джеральдіна.
Третій франк пам'ятай, не твій.
Джеральдіна.
Без кохання не йдуть до мрій.

## ПЕРЕКЛАДИ

**ШВЕЦЬ ОЛЬГА ВІКТОРІВНА**

### GERALDINE

**ARSEN MIRZOYAN**

My dear, you're far from me,
Maybe sleeping.
My London, your Paris,
Different dreams we can see.
You know, I'm so funny,
But you have this serious world.
Don't be afraid, my honey,
Your Charlie says "Go!" – one word.
Geraldine, Geraldine,
To be an angel isn't my shape at all.
Geraldine, Geraldine,
Don't escape, if you love, it will be your fault.
Geraldine, Geraldine,
The third franc is not yours, no, no!
Geraldine, Geraldine,
True love creates the life, you must know.
You do fly, when you hear ovations,
Not come down, stand up every time!
You are the star in the world of locations,
Shine brighter, be better than others, in prime!
Remember, people differ, it is the nature,
Again says your Charlie – "Hello, my future…"
Geraldine, Geraldine,
To be an angel isn't my shape at all.
Geraldine, Geraldine,
Don't escape, if you love, it will be your fault.
Geraldine, Geraldine,
The third franc is not yours, no, no!
Geraldine, Geraldine,
True love creates the life, you must know.
Dance, my baby, dance, don't think!
I'm your Charlie, your clown, let's link…
To be an angel isn't my shape at all.

Geraldine, Geraldine,
Don’t escape, if you love, it will be your fault.
Geraldine, Geraldine,
The third franc is not yours, no, no!
Geraldine, Geraldine,
True love creates the life, you must know.

СОБЧЕНКО ЛЕСЯ МИХАЙЛІВНА

## GERALDINE

ARSEN MIRZOIAN

My girl, you are far from me.
You probably have dreams.
Everyone's own history.
I'm in London, you’re in Paris.
And I'm an old mime.
And you have the whole world.
You’ll make failures in your time.
I'm your Charlie. Hello...
Geraldine.
I wasn't an angel on any day.
Geraldine.
If you love, you won’t run away.
Geraldine.
Remember the third franc isn’t yours.
Geraldine.
Without love you won’t achieve your goals.
Verse 2:
In your world, fame isn’t matter,
You have to know.
Remember that it is better
To fall than to just go.
Remembering that spring
But it was too much time ago.
It’s very difficult thing.
I'm your Charlie. Hello...
Geraldine.
I wasn't an angel on any day.
Geraldine.
If you love, you won’t run away.
Geraldine.
Remember the third franc isn’t yours.
Geraldine.
Without love you won’t achieve your goals.
Dance my Geraldine ...
So you don't think...
I'm your Charlie. Hello...

I wasn't an angel on any day.
Geraldine.
If you love, you won’t run away.
Geraldine.
Remember the third franc isn’t yours.
Geraldine.
Without love you won’t achieve your goals.

**АНДРІЙЧУК ІРИНА ВОЛОДИМИРІВНА**

## GERALDINE

My sweetest darling,
You're so far from me
But maybe you sleep
Like in a fairytale.
You give me London, I give you Paris.
I am already an old fool
You have the world in front of you.
Forgive the flaws my girl.
'Cause I'm your Charlie, remember,
Geraldine. I ain't the angel you were dreaming of, Geraldine.
When you love - don't run away,
Geraldine.
The third franc is not for you,
Geraldine.
If there's no love there's no place for dreams.
In your own world, when they applaud you,
Fly high up to the sky.
At every single time,
It's better to fall than to run away
There is always someone better,
Somewhere in this big nasty world.
Tough to admit to yourself.
'Cause I'm your Charlie, remember,
Geraldine.
I ain't the angel you were dreaming of, Geraldine.
When you love - don't run away,
Geraldine.
The third franc is not for you,
Geraldine. If there's no love there's no place for dreams.
Dance for me Geraldine.
Just forget everything.
'Cause I'm your Charlie, remember.
I ain't the angel you were dreaming of, Geraldine.
When you love - don't run away,
Geraldine.
The third franc is not for you,
Geraldine. If there's no love there's no place for dreams.

**ПАВЛУСЬ ТЕТЯНА МИКОЛАЇВНА**

## GERALDINE ARSEN MIRZOYAN

My little girl, so far away from me.
You may be sleeping
Your own miracle to see.
My dreamland − London, Paris − yours
I turn myself into a senile buffon.
You have the whole universe.
Don’t be so scared to fall and fall
I'm your Charlie. Hi…
Geraldine!
I haven’t been an angel but still
Geraldine,
Being in love, never escape,
Geraldine.
You are bound to win, believe,
Geraldine.
Without love no one could dream.
Verse 2:
In your kingdom if ovation deify
Then fly and fly and fly ...
But every eye blink
Remember: better fall
than just give in and leave alone.
There’ll always be someone
striving more to attain high.
Admitting is harder.
I'm your Charlie. Hi ...
Geraldine.
I haven’t been an angel, but still
Geraldine,
Being in love, never escape,
Geraldine.
You are bound to win, believe,
Geraldine.
Without love no one could dream.
Fly dancing, my Geraldine.
No matter what you think,

I’m your Charlie. Hi!
I haven’t been an angel, but still
Geraldine,
Being in love, never escape,
Geraldine.
You are bound to win, believe,
Geraldine.
Without love no one could dream.

***Номінація 3***

**Кращий переклад музичного англійського хіту на українську (російську для іноземних студентів)**

**ОРИГІНАЛ**

**All of Me** **John Legend**

What would I do without your smart mouth
Drawing me in, and you kicking me out
Got my head spinning, no kidding, I can't pin you down
What's going on in that beautiful mind
I'm on your magical mystery ride
And I'm so dizzy, don't know what hit me, but I'll be alright
My head's under water
But I'm breathing fine
You're crazy and I'm out of my mind
'Cause all of me
Loves all of you
Love your curves and all your edges
All your perfect imperfections
Give your all to me
I'll give my all to you
You're my end and my beginning
Even when I lose, I'm winning,
'Cause I give you all, all of me
And you give me all, all of you
How many times do I have to tell you
Even when you're crying, you're beautiful too
The world is beating you down, I'm around through every mood
You're my downfall, you're my muse
My worst distraction, my rhythm and blues
I can't stop singing, it's ringing, in my head for you
My head's under water
But I'm breathing fine
You're crazy and I'm out of my mind
'Cause all of me
Loves all of you
Love your curves and all your edges
All your perfect imperfections
Give your all to me

I'll give my all to you
You're my end and my beginning
Even when I lose, I'm winning,
'Cause I give you all of me
And you give me all, all of you
Give me all of you
Cards on the table, we're both showing hearts
Risking it all, though it's hard
'Cause all of me
Loves all of you
Love your curves and all your edges
All your perfect imperfections
Give your all to me
I'll give my all to you
You're my end and my beginning
Even when I lose, I'm winning,
'Cause I give you all of me
And you give me all of you
I give you all, all of me
And you give me all, all of you.

## ПЕРЕКЛАДИ

### СОЧКА МАРІЯ ЯРОСЛАВІВНА

### JOHN LEGEND
### ВСЕ В МЕНІ…

Що б я робив без твоїх гострих слів,
Вабиш мене і відштовхуєш вмить,
Зводиш з розуму, чесно,
Без тебе не уявляю Всесвіт.
Знати б що робиться у твоїх думках,
Поринув у подорож дива і чар,
Земля не тримає, що зі мною, не знаю,
Та все буде гаразд.
Хоч я під водою,
Та дихаю вільно.
Ти надшалена, і я божевільний.
Бо все в мені любить все в тобі,
Кожен вигин, кожну родимку,
Кожну ідеальну похибку.
Віддай свій світ мені,
Я свій віддам тобі.
Ти мій початок, вічність моя.
Навіть з поразки вийду переможцем я.
Скільки разів не шкодував слів,
Твої очі прекрасні і з виблиском сліз,
Коли весь світ проти,
Я поруч, навпроти.
Бо ти слабкість моя, ти моя муза.
Моя тривога, мій ритм, безумство.
Мій спів не зникне, всюди проникне, лунає для тебе.
Хоч я під водою,
Та дихаю вільно.
Ти надшалена, і я божевільний.
Бо все в мені любить все в тобі,
Кожен вигин, кожну родимку,

Кожну ідеальну похибку.
Віддай свій світ мені,
Я свій віддам тобі.
Ти мій початок, вічність моя.
Навіть з поразки вийду переможцем я.
Бо я весь світ віддам тобі,
А ти свій віддай мені,
Свій віддай мені.
Карти відкриті, нема таємниць,
Йду на ризик, хоч важко і боляче.
Бо все в мені любить все в тобі,
Кожен вигин, кожну родимку,
Кожну ідеальну похибку.
Віддай свій світ мені,
Я свій віддам тобі.
Ти мій початок, вічність моя.
Навіть з поразки вийду переможцем я.
Бо я весь світ віддам тобі,
А ти свій віддай мені,
Я весь світ віддам тобі, тобі,
А ти свій віддай мені, мені.

## ЯРОШЕНКО КАТЕРИНА ЛЕОНІДІВНА

## ВСЕ В МЕНІ

Як мені жити без твого гострого слівця,
Пригорнеш, – а потім відштовхуєш без кінця.
Голова обертом, відкиньмо вже жарти,
Ти – невловима, я все ж хотів знати,
Про що думки твої прекрасні.
Я вже лечу до тебе у солодкім сні,
Увесь в тумані, – та все буде добре,
Ти повір мені.

Зараз начебто втону,
Та переборюю я глибину.
Ти божевільна, і я не в собі.

Бо все в мені
Кохає все в тобі,
Всі очерки, всі контури прекрасної фігури,
І досконалі всі недоліки твоєї милої натури.
Ти подаруй мені усю себе,
А я ж натомість усього мене.
Ти мій кінець, моє начало,
Я виграю, хоча, можливо, й грав невдало.
Я віддаю тобі всього себе,
А ти віддай мені тебе.

Повторюю тобі я безліч вже разів,
Ти і в сльозах прекрасна, аж бракує слів.
Світ іноді тебе із ніг збиває,
Я ж завжди поряд, я не зволікаю.
Ти крах мій, найчарівніша із муз,
Моя найбільша слабкість, ти мій ритм, блюз.
І ця пісня не йде з голови повсякчас,
Бо для тебе звучить кожний раз.

Бо все в мені
Кохає все в тобі,
Всі очерки, всі контури прекрасної фігури,

І досконалі всі недоліки твоєї милої натури.
Ти подаруй мені усю себе,
А я ж натомість усього мене.
Ти мій кінець, моє начало,
Я виграю, хоча, можливо, й грав невдало.
Я віддаю тобі всього себе,
А ти віддай мені тебе.

І карти всі розкриті, оголені наші серця,
Хоч як це і важко, та боремось ми до кінця.

## ЛУЦКОВСЬКА АЛІНА ОЛЕКСІЇВНА

## ВСЕ В МЕНІ

Кожна мить без тебе прожита дарма,
Люблю, коли говориш мені щось жартома.
Я просто шаленію і радію,
Що ти лишень моя.
У твоїх думках жаги і мрії розмай,
Пірнаю в тебе глибше, за руку тримай.
І до нестями тебе кохаю
Мене не відпускай.

Я здатний на все,
Лиш для тебе живу.
Любуюсь тобою у сні й наяву.

Бо все в мені,
Любить все в тобі:
Кожну грань палкого тіла,
Шрам - прикраса, моя мила.
Всю себе віддай,
На інших не зважай.
Моя найбільша нагорода -
Твоя казкова й чиста врода.
Бо ми разом й завжди,
Одні на двох спогади.

Ніколи не втомлюся говорити тобі:
Немає місця в серці печалі й журбі.
Світ жорсткий і хиткий,
Та я лишусь на твоїй стороні.
Ти надихаєш, збиваєш з ніг,
І втриматися я просто не зміг,
І я співаю, пізнаю
Серед тисяч твій сміх.

Я здатний на все,
Лиш для тебе живу.
Любуюсь тобою у сні й наяву.

Бо все в мені,
Любить все в тобі:
Кожну грань палкого тіла,
Шрам - прикраса, моя мила.
Всю себе віддай,
На інших не зважай.
Моя найбільша нагорода -
Твоя казкова й чиста врода.
Бо ми разом й завжди,
Одні на двох спогади.

В рамках на стінах ми вдвох - ти і я.
Нас любов окриля.

Бо все в мені,
Любить все в тобі:
Кожну грань палкого тіла,
Шрам - прикраса, моя мила.
Всю себе віддай,
На інших не зважай.
Моя найбільша нагорода -
Твоя казкова й чиста врода.
Бо ми разом й завжди,
Одні на двох спогади.

## ВЕЛИКОДНА АЛЛА ІГОРІВНА

## Я СВІТ СХИЛЮ ТОБІ ДО НІГ

Знов слів твоїх манить терпкий цей вогонь.
Лиш мить ти зі мною й тікаєш з долонь
У світ фантазій і одразу ж маниш в полон.
Дай розгадати думок таїну,
Не зупиняй дивне це рандеву.
Немає спокою, та що ж зі мною… Лиш тобою живу.
В твоєму безумстві
Мого шалу слід.
Здійнявсь в висоту, хоч без крил мій політ.
**Приспів**:
І лиш твоя душа
Знаходить відгук у моїй.
Ніжна й сильна одночасно,
Фантастично ти прекрасна.
Довір мені усю себе —
Я світ схилю тобі до ніг.
З тобою не боюсь поразки,
Ти — моя щаслива казка.
Бо ж ти довірила усю, усю себе —
Я світ схилив тобі, тобі до ніг.
Готовий сказати я ще безліч разів,
Що твоя краса — це щось від богів,
Навіть коли світ проти, забудь турботи, я поряд без слів.
Моя загибель, моя муза.
В тобі мій шал і нотки блюзу.
Я чую їх постійно, так нестримно
Прискорюється пульс…
В твоєму безумстві
Мого шалу слід.
Здійнявсь в висоту, хоч без крил мій політ.
**Приспів**:
І лиш твоя душа
Знаходить відгук у моїй.
Ніжна й сильна одночасно —
Фантастично ти прекрасна.
Довір мені усю себе —

Я світ схилю тобі до ніг.
З тобою не боюсь поразки,
ти моя щаслива казка.
Бо ж ти довірила усю, усю себе —
Я світ схилив тобі, тобі до ніг.
Довір мені усю, усю себе…
Якщо пристрасть – це карти, червона в нас масть
Завжди на кону ризиковане щастя.
І лиш твоя душа
Знаходить відгук у моїй.
Ніжна й сильна одночасно —
Фантастично ти прекрасна.
Довір мені усю себе —
Я світ схилю тобі до ніг.
З тобою не боюсь поразки,
ти моя щаслива казка.
Бо ж ти довірила усю себе —
Я світ схилив тобі до ніг.
Бо ж ти довірила усю, усю себе —
Я світ схилив тобі, тобі до ніг.

## ДАНИЛЕНКО ЛІЛІЯ ОЛЕКСАНДРІВНА

## ВСЕ, ЩО Є В МЕНІ

Як бути без твого гострого слівця,
Яке мене манить, але ж ти проганяєш.
Голова йде обертом ,не жартую, тебе не збагну я.
Що ж таїться у твоїй голові?
Я безтямно підчиняюсь тобі.
І мені так кепсько, не знаю чому, та все переживу.
Голова під водою,
Та дихаю я.
Ти божевільна і сам не свій я.
Бо все в мені
Любить тебе.
Усі вигини й незграбності,
Твої ідеальні недосконалості.
Віддайсь повністю,
І я віддамсь тобі.
Ти моя альфа і омега,
Навіть, втративши, я виграв.
Бо я віддав все, що є в мені.
І ти віддаш все, що є в тобі.
Скільки разів тобі повторити?
Коли плачеш, не гіршаєш ти.
І коли увесь світ проти тебе,
Я поруч з тобою буду іти.
Ти мій крах, ти моя муза,
Моя відрада, мій ритм і блюз.
І я не можу  цю пісню спинить,
Що в моїй голові для тебе бринить.
Голова під водою,
Та дихаю я.
Ти божевільна і сам не свій я.
Бо все в мені
Любить тебе.
Усі вигини й незграбності,
Твої ідеальні недосконалості.
Віддайсь повністю,
І я віддамсь тобі

Ти моя альфа і омега,
Навіть, втративши, я виграв.
Бо я віддав все, що є в мені.
І ти віддаш все, що є в тобі.
Розкриємо карти, відкриєм серця,
Давай ризикнемо, підем до кінця.
Голова під водою,
Та дихаю я.
Ти божевільна і сам не свій я.
Бо все в мені
Любить тебе
Усі вигини й незграбності,
Твої ідеальні недосконалості.
Віддайсь повністю,
І я віддамсь тобі.
Ти моя альфа і омега,
Навіть, втративши, я виграв.
Бо я віддав все, що є в мені.
І ти віддаш все, що є в тобі.
Я віддав все, що є в мені.
І ти віддай все, що є в тобі.

## КРАВЧЕНКО АЛІНА ЮРІЇВНА

## ВСЕ В МЕНІ

Не знаю, де був би я без твого красномовного слівця,
Що так захоплює мене та часом віддаляє.
Мій світ затьмарює, коли не втримую тебе і дня.
В чому ж секрет твоїх чарівних мрій?
Я все ж в полоні цих казкових перегонів,
Бо сам не свій, що так ятрить душу й спокій −
Та все минеться, все дійде кінця.
Я немов занурююсь у воду,
Все вирує у передчуттях.
Ти несамовита − я не в собі,
Тому що все в мені
Кохає все, що в тобі.
Люблю твої обриси та стан,
Всі досконалі прикрості та вади.
Віддай всю себе, будь зі мною,
І я залишусь лиш з тобою!
Ти мій край і мій початок,
Навіть поразка − це щасливий шанс,
Тому що я залишусь лиш з тобою,
А ти віддай всю себе, будь зі мною.
Скільки разів промовляти тобі −
Навіть в сльозах ти  найвродливіша за всіх.
Якщо весь цей світ проти тебе, то його приборкати лиш мені.
Ти моя слабкість, ти муза моя,
Ти найпідступніша спокуса й ритм життя.
І ця омріяна мелодія, що зветься блюз, присвячена тобі, лише в мені.
Я немов занурююсь у воду,
Все вирує у передчуттях.
Ти несамовита − я не в собі,
Тому що все в мені
Кохає все, що в тобі.
Люблю твої обриси та стан,
Всі досконалі прикрості та вади.
Віддай всю себе, будь зі мною,
І я залишусь лиш з тобою!
Ти мій край і мій початок,

Навіть поразка − це щасливий шанс,
Тому що я залишусь лиш з тобою,
А ти віддай всю себе, будь зі мною.
Віддайся до кінця!
Розкриймо ж карти й оголимо наші серця!
Ризикнемо всім, всім до кінця!
Тому що все в мені
Кохає все, що в тобі.
Люблю твої обриси та стан,
Всі досконалі прикрості та вади.
Віддай всю себе, будь зі мною,
І я залишусь лиш з тобою!
Ти мій край і мій початок,
Навіть поразка − це щасливий шанс,
Тому що я залишусь лиш з тобою,
А ти віддай всю себе, будь зі мною.

## БУРКОВСЬКА ІННА ОЛЕГІВНА

## ВСЕ, ЩО МАЮ Я

Де твоя зухвалість, що так вабить мене
Тримає біля себе і від себе жене
Втрачаю розум, мила, повір, несила приручити тебе
Скільки глибини у цих прекрасних очах?
Занурююсь у тебе, геть забувши про страх
Потроху світ зникає, цей біль проймає, я зможу, чи не так?
Тону, наче в морі
Лишаюсь живим
Ти божевільна, і я буду таким
Бо я увесь
Кохаю все в тобі
Кожен вигин твого тіла
Й усе що в собі не любила
Довірся лиш прошу
Віддам тобі усе
З тобою все набуває значень
Я посміхаюсь, коли плачу
Бери все, що маю я
А я все, що маєш ти
Ти навіть зі сльозами яскравіша вогнів
Від тебе не сховаю я своїх почуттів
Нікому не дозволю завдати болю тобі, де б я не був
Ти мій вирок, ти моя муза
Моя спокута під ритми блюзу
Стаю я одержимий рядками цими, що написав їх тобі
Тону, наче в морі
Лишаюсь живим
Ти божевільна, і я буду таким
Бо я увесь
Кохаю все в тобі
І кожен вигин твого тіла
Й усе що в собі не любила
Довірся лиш прошу
Віддам тобі усе
З тобою все набуває значень
Я посміхаюсь, коли плачу

Бери все, що маю я
А я все, що маєш ти
Все, що маєш ти
Розкрили всі карти, відкрили серця
І попри страх разом до кінця
Бо я увесь
Кохаю все в тобі
І кожен вигин твого тіла
Й усе що в собі не любила
Довірся лиш прошу
Віддам тобі усе
З тобою все набуває значень
Я посміхаюсь, коли плачу
Бери все, що маю я
А я все, що маєш ти
Візьми все, що маю я
А я все, що маєш ти.